

NORDEN

Gemeinderat Colmar-Berg genehmigte Schulorganisation

Aus der Sitzung vom Freitag, dem 26. Juni 1998

Wichtigste Punkte der Tagesordnung vom vergangenen Freitag waren die Schulorganisationen in der Vor- und Primärschule.

63 Kinder werden den Kindergarten in vier Klassen besuchen. Ein für ein Jahr vakanter Posten bleibt zu besetzen.

Die 124 Primärschüler werden in acht Klassen aufgeteilt. Auf Wunsch der Schulschwester werden die beiden Klassen des vierten Schuljahres zu einer Klasse von 25 Schülern zusammengeschlossen, in welcher sie unterrichtet wird. Die 23 Schüler des ersten Schuljahres

werden in zwei Klassen aufgeteilt. Die „éducation précoce“ wird vorerst nicht eingeführt, da die Möglichkeit besteht, eventuelle Kandidaten im Benjamin-Club unterzubringen und diesen eventuell weiter auszubauen.

Die ausfallende dritte Religionsstunde wird auf Wunsch des Lehrpersonals mit jeweils einem schulfreien 4. Samstag kompensiert.

Bürgermeister Fernand Diederich hätte lieber gesehen, wenn die Schulen ein Projekt, welches z.B. mit Umwelt, Sport, Musik, oder Verkehr zu tun hat, während der

ausfallenden Stunden ausgearbeitet hätten, er will jedoch den Willen des Lehrpersonals respektieren.

Die Spezialklasse wird sechs Schüler aus den Gemeinden Colmar-Berg und Bissen aufnehmen.

Die Räte genehmigten das Pensionsgesetz von Lehrerin Ketty Elsen ab 1. September und nicht erst, wie in der letzten Sitzung beschlossen, ab dem 15. September. Sie erteilten der Lehrerin den Ehrentitel in ihrer Funktion mit größtem Dank für die geleisteten Dienste.

Nachdem die Räte verschiedene Verträge von Ersatzlehrpersonal

unterzeichnet hatten, gewährten sie folgende Subsidien: „Special Olympics“ 3 000 F, „Emwelterbildung Letzebuerg“ 2 000 F, Caritas 1 000 F, Opfer der Überschwemmungen in Süditalien 1 000 F, APEMH 1 000 F, SOS Interfonds 1 000 F, „Krank Kanner doheim“ 1 000 F, „Amicale sportive des handicapés physiques“ 1 000 F, „Oeko-fonds“ 1 000 F, Amnesty International 1 000 F, Moto-Club Good-year 1 000 F.

Auf der Liste der saumigen Schuldner bleiben noch 355 901 F einzutreiben, nachdem für 123 263 F Entlastung erteilt wurde.

Mit der Aufnahme der Gemeinden Heiderscheid, Lac de la Haute-Sûre und Wahl in den SIDEN waren alle Räte einverstanden.

Die Gemeinde wird die Anleihe von 100 000 000 F bei der Sparkasse aufnehmen.

Als letzter Punkt stand ein Lotisementsprojekt auf dem Programm. Hier mußte das Grundstück zwischen der Rue Martzen und der Welsdorferstraße, die als „zone du parc“ eingestuft ist, in eine „zone de faible densité“ umgewandelt werden mit einem Streifen von 40 m als „zone verte“.

Da in diesem Streifen jedoch ein anderer Eigentümer ein Grundstück besitzt, und dieser dadurch geschädigt werden könnte, verlangen die Räte vorerst eine schriftliche Einigung der Grundstücksbesitzer.

Caritas

„Kleder – fir jiddereen!“

Weenst der grousser Nofro sicht d'Caritas fir hir Klederstufen dringend gutt erhalte gebrauchte Kleder, virun allem Summer- an Harekleder. D'Kleder kennen op den Adressen ofgi gin:

Letzebuerg: 26a, rue de l'Académie, Hollerech

Esch/Uelzecht: 21, rue Xavier Brasseur (Klederstuf)

Dikrech: 21, rue Alexis Heck (Fairness-Center)

Bei grössere Quantitéite kennt d'Caritas d'Kleder op Wonsch und heem sichen (Tel. 54 31 71).

D'Kleder gi géint e klengt Entgelt oder e Bon un engem sozialen Dingscht un déi Leit weidergereicht, déi sech un d'Caritas-Klederstufe wenden.



(Photo Alain Dichter)

Fünfburgen: Gedenkfeier zur Erinnerung an die im Krieg verschleppten Juden

Am Samstag morgen trafen sich US-Veteranen, die von den „US Veteran Friends Luxembourg“ betreut wurden, unter ihnen Pilot-Leutnant Jack Farmer, Co-Pilot Don Toye, Mitglieder der „US Veteran Friends Luxembourg“, der LPL-Sektion des Kantons Clerf, der CEBA und der „Amicale vun de verstoppte Jongen Sassel-Fünfburgen“, sowie Députée-

maire Agnès Durdu in Fünfburgen am Judendenkmal, um der von hier verschleppten Juden zu gedenken.

Pater Albert Grein machte einen historischen Rückblick auf die Nazizeit. Er ging besonders auf die Verfolgung der Juden ein und insbesondere auf die Situation, in der Fünfburgen im letzten Krieg war.

Als dann wurden unter den Klängen der „Sonnerie aus mortis“, vorgelesen von Edmond Faber, Blumen am Mahmal niedergelegt.

Zum Schluß der Gedenkzeremonie ging Renée Schloesser, Mitglied der „US Veteran Friends Luxembourg“, näher auf die Judenverfolgung und die Geschehnisse des letzten Weltkriegs ein.

NOTIZBLOCK

Beschdréf. - Kiirmes. Dese Weekend feiert d'Par Beschdréf hir Kiirmes Si get mam Hämmlersmarsch agelaut, dee vu, 14 Auer un an de Stroosse vun der Uertschaft erklengt Mar op Kiirmes-sonndeg as em 9.30 Auer d'feierlech Houmass. Nométes em 17 Auer offriert d'Musek vun der Gemeng Béiwen/Alert e Concert enner der Direktioun vum Emile Frantz.

Beckerich. - Festival de guitare. Le samedi 27 juin à partir de 15 heures un festival de guitare sera organisé par Cithara, le Circolo Antonio Machado, la commission des étrangers de la commune de Beckerich, «Stad a Land a.s.b.l.» ainsi que «Leader II» à Beckerich. Le premier concert débutera à 16 heures avec un hommage musical à Frederico Garcia Lorea. En même temps une exposition sur la vie de Frederico Garcia Lorea a lieu ainsi qu'une fête populaire avec dégustation de «tapas» espagnoles dans une ambiance ibérique. Avant qu'un deuxième concert sera interprété à 20 heures, le «Trio Flamenco» donnera une prestation.

Diekirch. - Concert. Le syndicat d'initiative invite au concert présenté par la société Concordia Erpeldange ce samedi après-midi dans la zone piétonne à 15.30 heures.

Dikrich. - Summerfest. D'Direktioun an d'Amicale vum Spidol Sacré-Coeur vun Dikrich invitéieren op hiirt Summerfest zu Dikrich am Spidolshaff e Sonndeg, den 28. Juni, vun 11 bis 19 Auer mat Concert-apéritif, Mëttegiessen, Grill, Gebäck, Amusement, Tombola a Floumaart. Den Erléis as fir verschidden Aktivitéite mat den elere Leit ze finanzéieren.

Elwen. - Kannerfest. D'Veiner aus der Gemeng Elwen invitéieren all Kanner mat den Elteren op hiirt Kannerfest e Sonndeg, den 28. Juni, beim Kiosk zu Elwen. Nieft engem Optritt vum Georges Christen kann een um Internet am Bus vun SNJ surfen. Et gi vill Spiller fir Jonk an Al an dat Ganzt get animéiert vum Camille Ney.

Hengescht. - Virowendmass. D'Virowendmass get haut den Owend em 18.30 Auer zu Hengescht gefeiert.

Hépperdang. - Wuertgottesdingscht. Mar Sonndeg, den 28. Juni, as zu Hépperdang em 10 Auer e Wuertgottesdingscht.

Hosingen. - Konzert. Im Kulturzentrum in Hosingen beginnt heute abend um 20 Uhr ein Konzert vom Musikverein „Harmonia Holzthum“ mit der Sängerin Marie-Josée und unter der Leitung von Werner Lafleur. Durch das Programm führt Marc Schiltz.

Marnach. - Virowendmass. Haut Samschdeg, de 27. Juni, as em 18.30 Auer d'Virowendmass fir d'Par zu Maarnech.

Miedernach. - Gottesdengschtuordnung. Haut Samschdeg, de 27. Juni, as em 16 Auer Virowendmass mat Hochzait zu Miedernach.

Veinen. - Schullfest. D'Veiner Eltervereeneegung organiséiert zesumme mam Léierpersonal fir d'éisichte Kéier zum Schoulouf-schloss e grousst Schoulfest fir d'Veiner Kanner aus der Spill-a-Primarschoul. Um 10 Auer as um Scout-Camping an der Schmittbaach eng Mass am Fraien. Duerno get gemeinsam zu Mëtzig giess. Géint 12.30 Auer gin d'Kanner a Gruppen agedeelt a maachen e flote Rallye duerch d'Natur. Jiddfer Grupp get eng er Léierpersoun begleet. Ennerwee kennen

d'Kanner hir Geschecklecheit, Schnelligkeit a Kreativitéit op verschidden Plazen enner Beweis stellen. D'Präisverdeelung as géint 16 bis 16.30 Auer an der Schmittbaach.

Weiswampach. - Klöppelkrieg. Am Mittwoch, dem 1. Juli, wird in Weiswampach die Wanderausstellung „Klöppelkrieg 1798“ in der „Konn“ eröffnet. Dabei werden die prämierten Kinderzeichnungen des Malwettbewerb für Schulkinder aus dem Dreiländereck an der Our ausgestellt und die musikalische Umrahmung wird von den Ensembles aus den drei Ländern gestaltet.

Welscheid. - Bassin de rétention. Le ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, le collège des bourgmestres et échevins de la ville d'Éttelbruck et le collège des bourgmestres et échevins de la commune de Bour-scheid invitent à la présentation du projet de la réalisation d'un bassin de rétention (550 000 m³) à Welscheid en présence de S.A.R. le Grand-Duc Jean le lundi 29 juin à 16 heures.

Patchworkkünstlerin Iet van de Vrande in Lellingen

Derzeit stellt in Lellingen die europaweit tätige Patchworkkünstlerin Iet van de Vrande aus. Auf Einladung des „Syndicat d'initiative Kiischpelt“ gastiert die 1937 geborene Niederländerin und ausgebildete Lehrerin in der Gemeinde Wilberwiltz, wo sie auch Kurse gibt.

Zusammen mit Mien Boerekamp zeigt sie eine facettenreiche Produktion von Webereien, Quilten und Patchwork. Iet van de Vrande schreibt Bücher und Artikel für Fachzeitschriften und gibt eine zweimonatliche Informationschrift über Textiltechniken heraus.



Die Ausstellung ist noch am Samstag, dem 27., und am Sonntag, dem 28. Juni, jeweils von 14 bis 18 Uhr in Lellingen zu sehen. (Photo: Charrel Schmit)

Advertisement for 'Eng KLACK fir eis SPROOCH' with contact information for the Luxembourgish Language Association (Actioun Lëtzebuergesch Eis Sprooch).

Wann een an England, Frankräich, Däitschland oder soss enzwësch kennt, dann as ee verwonnert, wéivill hirer Lidder d'Leit do kennen. An hei dréint et sech nët emmer nëmme em bestëmmten organiséiert Gruppen oder Vereiner, mä d'meescht em ganz „einfach“ Leit. Et geet do also nët em Gesankveräiner, mä em Leit, déi vu Kand un e Stéck vun hirer Vollekkultur matkruten, behal hun a gebrauchen.

Eist Lidderbuch... spiert, dat hien „dobäi“ as a matsange kann? „Stëmmeg“ sangen as eng flott Saach, mä wann nëmme „stëmmeg“ gesong get, da stëmmt et nët fir eist Vollekklied. Et kann a soll een och oui Kiosk a Bühn oder Sall eis bekannste Lidder sangen... awer wat een esou op déi Fassong dorëmmer héiert (z. B. „Am Artist“, „Am Posenhaus“), das as bal emmer datselwech; et si knapp eng Dosen „eiser Lidder“ drënner, an emmer déi nämmleche, déi se sangen... well denn aneren no zwou Zeilen den Text

zweistëmme an och mat de „chif-freierten“ Akkorden dobäi. Dat Gesankbuch soll fir keen anert eng Konkurrenz gin, mä just den Iddi maachen, fir sech och emol méi eppes Komplettes ze kafen. Mir hoffen esouguer, datt d'UGDA an d'„Union Pie X“ eng Hand mat upaken, an datt och déi Leit äis hëllefen, déi bis elo am Sënn vun Vollekklied esou sympathesch Bicher erausgin hun.

Iwwersetzungen... Huet Dir ewell eng Kéier iwwerluegt, wéivill Hollänner, Belscher oder Fransousen den Tour de France misste gewonn hun, wa mir dat mat dene véier Tir vergläichen, déi de François Faber, den Nic Frantz an de Charly Gaul fir Lëtzebuerg op der gellener Lëscht stoen hun... dat gifen der fir déi Länner ju theoretesch 120, 130, an esouguer 700 fir d'Fransousen! Wa mir déi fënnef éischt Plazen huelen (Clement, Didier, Kirchen, Goldschmit asw.), da kimme mir op nach méi verréckt Vergläicher!

DE STEEN BLITT Arjen Duinker De steen blitt. De steen, deen nët ka blién, Wat blitt dee steen! Séng blién hun e sëlliche Faarwen. D'Faarwe wéi d'Wolken, op déi de Mound schéngt. D'Faarwe wéi déng An, méng Léit, A waarn. Faarwe wéi fro Iddien, Vill Faarwen, wéi Welen, déi bis un den Horizont lafen. Wat de steen do blitt, Wat blitt dee steen, deen nët ka blién... Hie richt nom Wand, deen d'Geburels zerschléit. Hie richt no deem, wat sech vumselwe verstaet. No Blitt. No geréischerte Käschten. Gedrécks an de Stroossen. Hie richt no enger Fräiheet vum Gesin a Fillen An émgaaht villfaarweg Päipelen. Sou blitt de steen, De steen deen nët ka blién, Ech kommen érem, Ech kommen érem, méng Léit, mat enger vu séngé Bléien. DE STEEN BLOEIT De steen bloeit. De steen die niet kan bloeien, Wat bloeit die steen. Zijn bloeiens zijn veelkleurig. Gekleurd als de wolken, wanneer de maan hen beschijnt. Gekleurd als jouw ogen, liefste. En warm. Gekleurd als vrolijk ideeën, Veelkleurig als golven die tot aan de horizon golven. Wat bloeit de steen. Wat bloeit de steen die niet kan bloeien. Hij geurt naar de wind die het gebuit uitenslaat. Hij geurt naar het vanzelfsprekende. Naar bloed.

their edges. Coloured like your eyes, my love. And warm. Coloured like joyful ideas. Full of colour like waves swelling far out to sea. How the stone blossoms. How it blossoms, the stone that cannot blossom... It smells of the wind that blows away wailing. It smells of things that need no explaining. Of blood. Roast chestnuts. Crowds in the streets. It smells of freedom of seeing and feeling. And bewitching colourful butterflies. That's how the stone blossoms. The stone that cannot blossom. I'll come back. I'll come back, my love, with one of its flowers. LA PIEDRA FLORECE La piedra florece. La piedra que florece no puede. Como florece esa piedra. Sus flores son multicolores. Coloreadas como las nubes al alumbrarlas la luna, Colored as the clouds, vida mia, y calidas. Coloreadas cual alegres ideas, Multicolores cual olas que ondean hasta el horizonte. Como florece la piedra, Como florece la piedra que florece no puede... Liva el aroma del viento que dispersa al llanto, Liva el aroma de lo evidente. Huele a sangre. A castañas asadas. A alboroto en las calles. Ueva el aroma de una libertad de vision y sentimiento. Y hizebra a mariposas multicolores. Asi florece la piedra, La piedra que florece no puede. He de volver. He de volver, vida mia, y te traeré una de sus flores.

EBLUL... wat as dat? Europa as nët nëmme den Euro. Europa as ee Gléck och eng Chance fir d'Kulture vun all séngé Länner an eng formidabel Geleehent, fir déi méi „kleng“ Kulturen um Plang vun de Länner a Region un an d'Fenster ze stellen.

An deem Sënn leeft zënter enger Partie Joren eng europäesch Initiative, déi sech z. B. em déi méi kleesproche bekëmmert; dat as den „European Bureau for Lesser Used Languages“ (EBLUL). Ar Actioun-Lëtzebuergesch war vun Ufank un och Mëmer an der EBLUL. Mir hun an der Zäit de Begriff vu „minoritärer Sprooch“ nët mat gewollt, well eis Sprooch an eisem (soveränen!) Europa-Mëmer-Stat nun emol nët an der Minoritéit as. Déi lëtzebuergesch Sektioon vun EBLUL huet bis elo dofir gesuergt, datt eis Sprooch (an eis Sproochsituation) an alle Länner vun der Europäescher Union (EU) ganz gutt bekannt as an den néidege Respekt kennt. Dat as vrun allem an Irland de Fall, well d'Irlännescht als eng offiziell National-Sprooch ongefeier deeselwechte Status an Europa huet ewéi d'Lëtzebuergesch. Dat kennt vrun allem duerch eist Sprooch-Gesetz vun 1984... dat d'Actioun-Lëtzebuergesch sech roueg op d'Stir schreiwre kann.

LUXEMBURGISCH HEUTE. Dese Zahlen richten sich an den ausländischen Besucher, der Mithras über den Sprechgebrauch im Großherzogtum Luxemburg erfahren möchte. Welches ist der Stellenwert der Nationalsprache Luxemburgisch neben dem Französischen, Amtssprache der Grossmutter, und dem Deutschen, meist gebrauchte Sprache der Tageszungen? BASISDATEN. Pie charts showing language usage statistics for Luxembourg.

Dës Brochure iwwer eis Sprooch an d'Sproochen zu Lëtzebuerg as (an dräi Sproochen / D-F-E) 20 000mol vun EBLUL-L gedréckt. Frot se bei äis oder um Syndicat d'initiative.